

Р.Д. ТАЖИБАЕВА

ПОСЛОВИЦА КАК ВИД ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКОГО КЛИШЕ (НА МАТЕРИАЛЕ АНАЛИЗА СЛОВАРЕЙ)

Пословицы, впрочем, как и поговорки, отличаются разнообразием тематики, краткостью, стройностью композиции, ясностью выраженных в ней мыслей. В них как в зеркале отражаются быт, нравы, обычаи, культура и прочие специфические особенности каждого из народов. Но пословицы – это не только памятники народной мысли и народному языку. Это живые единицы языка, входящие в нашу речь, в нашу жизнь.

Пословицы представляют собой весьма сложные образования, имеющие одновременно несколько различных планов. С одной стороны, это миниатюрные художественные произведения, с другой – это какие-то логические единицы, выражающие суждения и умозаключения, с третьей – это явления языка, воспроизводимые единицы, устойчивые в своем значении, составе и структуре.

Издавна привлекая к себе внимание собирателей и ученых, пословицы являлись предметом изучения фольклористики, этнографии, лексикографии, но в последние годы этими языковыми единицами заинтересовалась лингвистика. Изучение семантических и стилистических свойств пословиц особенностей их функционирования в речи помогает сделать более полной, точной и детальной их характеристику в лингвистике, в том числе и в такой ее области как паремиология. В современной лингвистике и паремиологии взаимосвязанными оказываются термины пословица, паремия, клише. Так в современной филологии прочные позиции занял термин клише, заимствованный из полиграфии, ср.: «КЛИШЕ (фр. CLICHE < нем. KLITSCH – «комочек») –

1. Металлическая печатная форма для воспроизведения рисунка или гравировки способом высокой печати.

2. Шаблонная фраза, выражение [1, с.266]

Толковые словари отмечают переносное значение этого слова: «ходячее, избитое выражение» [2, с. 59]; «шаблонная фраза, ходячее выражение, речевой штамп» [3, с. 227]. В данном случае осуществляется метафорический перенос названия с одной вещи на другую: в результате клиширования мы не получаем чего-то принци-

пиально нового, а имеем дело с устоявшейся формой, никак не связанной с процессом развития и творчества.

О.С. Ахманова отождествляет термины клише и штамп, ср.:

«КЛИШЕ ... избитое, шаблонное, стереотипное выражение, механически воспроизводимое либо в типичных речевых и бытовых контекстах, либо в данном литературном направлении, диалекте и т.д. [4, 197]; «ШТАМП. То же, что клише» [4, 521]. Таким образом, в «Словаре лингвистических терминов» О.С. Ахмановой понятие клише и штамп оцениваются отрицательно.

В «Словаре-справочнике лингвистических терминов» Д.Э. Розенталя и М.А. Теленковой термины «клише» и «штамп» разграничиваются: «Клише (франц. Cliche), речевой стереотип, готовый оборот, используемый в качестве легко воспроизводимого в определенных условиях и контекстах стандарта. В отличие от штампа, представляющего собой избитое выражение с потускневшим лексическим значением и стертой экспрессивностью, клише образуют конструктивную единицу, сохраняющую свою семантику, а во многих случаях и выразительность [5, 108-109].

В энциклопедии «Русский язык» штамп характеризуется с точки зрения его применения и восприятия: «Штамп (от итал. Stampa печать, оттиск, удостоверение чего-либо) речевой – стилистически окрашенное средство, которое осознается говорящим как «готовая», устойчивая, регулярная и преимущественно автоматически употребляемая словесная формула. С точки зрения применения штамп обеспечивает наиболее легкий и бездумный путь отражению содержания высказывания. С точки зрения восприятия – это злоупотребление наименее оригинальным и наскучившим обществу способом выражения мысли. Штамп – категория оценочная, зависящая от обстоятельств речи и потому исторически изменяющаяся» [6, 632-633]. -

В «Большом энциклопедическом словаре» в разделе «Языкознание» отмечается, что термины «штамп», «шаблон», «трафарет» имеют не-

гатиивно-оценочное значение. «В этом состоит отличие штампа от нейтральных понятий стандарт, стереотип (клише), имеющих информативно-необходимый характер и относящихся к целесообразному применению готовых формул в соответствии с коммуникативными требованиями той или иной речевой сферы» [7, 588-589]. Таким образом, если Д.Э. Розенталь и М.А. Теленкова отмечают положительные стороны понятия «клише», то авторы «Большого Энциклопедического словаря» подчеркивают его нейтральность, отождествляя это понятие с понятиями «стандарт» и «стереотип». Впрочем, в словарной статье «Штамп» в «Большом энциклопедическом словаре» содержится явное противоречие. В начале статьи понятие «штамп» определяется следующим образом: «ШТАМП (от итал. *Stampa* – печать) *речевой* – стилистически окрашенное средство, отложившееся в коллективном сознании носителей данного языка как устойчивый, «готовый к употреблению» и потому наиболее «удобный» знак для выражения определенного языкового содержания, имеющего экспрессивную и образную окраску» [7, 588]. Такая формулировка не дает оснований для негативной оценки термина штамп, речь о которой идет в этой же статье.

С иных позиций подходит к определению понятия «клише» видный паремиолог Г.Л. Пермяков. С точки зрения этого ученого, понятие «клише» включает в себя все *стандартные* языковые выражения, в том числе и штампы. Клишированными могут быть любые структурные и содержательно-смысловые единицы языка (речи) – слова и словосочетания, предложения и высказывания, лозунги, фразеологизмы и т.д. Различаются простые и сложные клише. Простые клише – это отдельные клишированные слова, например: форум (в значении «собрание»). Паремиологи занимаются исследованием только сложных клише, которые представляют собой языковые выражения, состоящие как минимум из двух слов. В своей работе «От поговорки до сказки (замечки по общей теории клише)» Г.Л. Пермяков характеризует специфику сложных клише и указывает их разнообразные виды: «В лексической системе любого разговорного языка значительное место занимают так называемые сложные клише (выделено автором. – Тажибаевой Р.Д.); т.е. устойчивые сочетания слов,

которые *воспроизводятся* (выделено автором. – Тажибаевой Р.Д.) в раз и навсегда заданной форме. Мы имеем в виду разного рода фразеологизмы-идиомы типа *собаку съел*, составные термины вроде *атомный вес*, поговорки, «крылатые слова», авторские и народные афоризмы, привычные газетные и литературные штампы и т.д.» [8, с. 7]. Таким образом, по мнению Г.Л. Пермякова, к существенным признакам сложных клише относятся устойчивость, стандартность и воспроизводимость в речи. Всеми этими признаками характеризуются пословицы, представляющие собой вид клише.

Все клишированные языковые (речевые) произведения четко делятся на две группы. В первую группу входят стилистически не окрашенные (нейтральные) выражения, не представляющие собой художественной ценности: всевозможные штампы, канцелярские клише, лозунги и т.п. Эта группа клише остается за пределами паремий. Во вторую входят клишированные языковые выражения, имеющие эстетическую ценность: фразеологизмы, поговорки, пословицы, «крылатые слова», афоризмы, загадки, притчи, басни, сказки и др. Следовательно, пословица – это вид паремиологического клише

В трактовке терминов «клише», «штамп», «паремия» мы будем следовать за Г.Л. Пермяковым. Клише – это родовое понятие, а штамп и паремия – видовые понятия. Схематически это можно изобразить так:



В рамках клише штампы и паремии объединяют следующие признаки: устойчивость, воспроизводимость в речи, стандартность (клишированность), утилитарность, лаконичность.

«Термином *клишированность* обозначаем свойство того или иного текста восприниматься глобально, как существующее в готовом виде конструктивное и семантическое целое без существенных изменений в соответствующих ком-

муникативных ситуациях» [9, 37]. Термин *клишированность* подразумевает такие свойства, как устойчивость, воспроизводимость, неразложимость и т.п. Под термином устойчивость понимается неизменяемость значений пословиц. Воспроизводимость в речи означает, что пословица как и все другие сегментные языковые единицы можно произнести и написать.

Под *утилитарностью* подразумевается свойство, характеризующее «советы, бытовые правила, наблюдения за погодой, выражение социальных порядков, которым приходится подчиняться, – словом, деловая жизнь во всех ее проявлениях» [10, 117].

Лаконичность – это краткость клишированного выражения, которое может быть эквивалентно слову, например: белое золото (хлопок),

черное золото (нефть), труженики села (крестьяне), люди в белых халатах (врачи).

Таким образом, в современном языкознании сосуществуют различные точки зрения в определении пословицы как вида паремиологического клише. Согласно первой точке зрения пословица не является видом паремиологического клише. Согласно второй точке зрения пословица является видом паремиологического клише. Согласно третьей точке зрения пословица есть разновидность штампа. Мы в своем исследовании придерживаемся той точки зрения, что пословица является видом паремиологического клише, так как ей свойственны признаки, характерные для паремий. Такой подход к исследованию пословиц имеет как общелингвистическое, так и лингво-типологическое и лингво-дидактическое значение.

Общелингвистическое исследование пословицы как вида паремиологического клише по-

зволяет определить такие ее свойства, которые системны, универсальны и находятся в рамках понятий язык и речь, парадигматика и синтагматика.

Суть лингво-типологического исследования пословицы как вида паремиологического клише заключается в том, что анализ пословиц на материале двух и более языков позволяет выявить их сходства и различия.

Суть лингво-дидактического исследования пословицы как вида паремиологического клише позволяет отобрать необходимый и достаточный языковой материал для обучения учащихся и студентов пословицам народного языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Большой словарь иностранных слов (сост. А.Ю. Москвин). М.: ЗАО, изд. Центрполиграф: ООО «Полос», 2001.
2. Словарь русского языка в 4-х т. (под ред. А.П. Евгеньевой). М.: Русский язык, 1986.
3. *Ожегов С.И., Шведова Н.Ю.* Толковый словарь русского языка. М.: Азбуковник, 1997.
4. *Ахманова О.С.* Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1966.
5. *Розенталь Д.Э., Теленкова М.А.* Словарь-справочник лингвистических терминов. Пособие для учителя. М.: Просвещение, 1985.
6. Русский язык. Энциклопедия. М.: Дрофа, 1998.
7. Языкознание. Большой энциклопедический словарь (под ред. В.Н. Ярцевой), 2-е изд., М.: большая Российская энциклопедия, 2000.
8. *Пермяков Г.Л.* От пословицы до сказки (заметки по общей теории клише). М.: Главная редакция вост. лит., изд. «Наука», 1970.
9. *Черкасский М.А.* Опыт построения одной семиотической системы (пословицы и афоризмы). Паремиологический сборник. М.: Наука, 1978.
10. *Аникин В.П., Круглов Ю.Г.* Русское народное поэтическое творчество. М.: Просвещение, 1987.